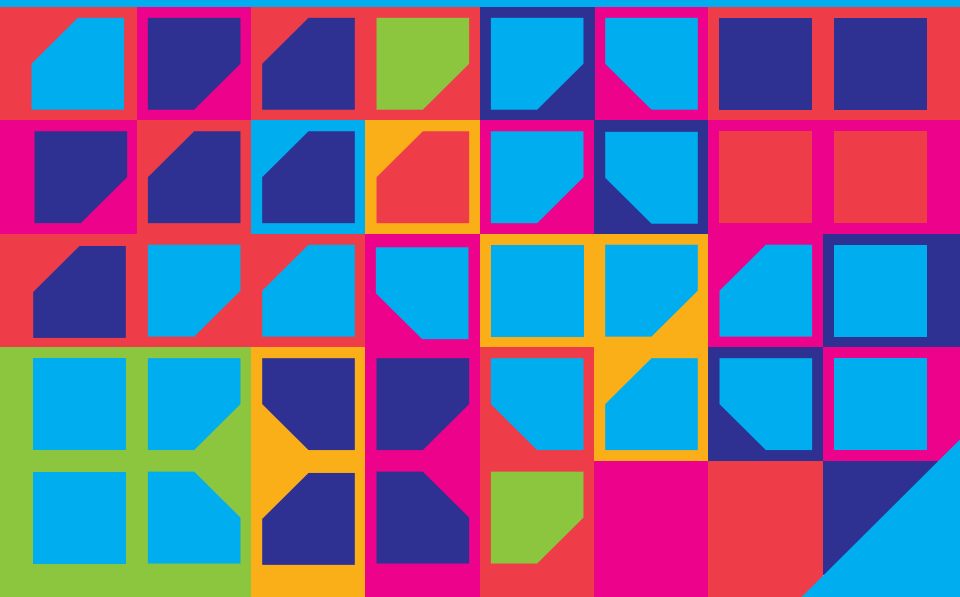




Singen mit Tom und Lilou im Kindergarten
Chantons avec Tom et Lilou à l'école maternelle



Guten Morgen

frapper des mains

guten Morgen

ihr alle beisammen

montrer tous les enfants en esquissant un cercle avec la main droite

die Sonne

former un soleil avec les deux mains

die lacht schon zum Fenster herein

mettre la main droite au-dessus des yeux comme si l'on regardait vers le soleil

da wollen wir singen und fröhlich sein. (2x)

frapper des mains

Les enfants tapent en rythme dans leurs mains.

Guten Tag, guten Tag
sagen alle Kinder

große Kinder

lever les bras vers le ciel

kleine Kinder

baisser les bras vers le sol

dicke Kinder

tendre les bras

dünne Kinder.

rapprocher les mains

Guten Tag, guten Tag
sagen alle Kinder.

Wir klatschen in die Hände bevor wir gehen,
es war mit dir, es war mit dir
so wunder-wunderschön.

Wir stampfen mit den Füßen, bevor wir gehen. (Refrain)
taper du pied

Wir wackeln mit dem Po, bevor wir gehen. (Refrain)
bouger les hanches

Wir wackeln mit dem Kopf. (Refrain)
bouger la tête

Das ist Vater Maus

joindre les pouces

Vater Maus sieht aus wie jede Maus

weiches Fell

caresser le dessus de la main

große Ohren

esquisser de grandes oreilles avec les mains

eine spitze Nase

faire un grand nez avec la main

und einen Schwanz sooooo lang.

étirer ses bras

Das ist Mutter Maus...

reprendre le même texte

Das ist Baby Maus

Baby Maus sieht anders aus

glattes Fell

caresser le dos de la main

kleine Ohren

faire de petites oreilles

eine Stupsnase

montrer le bout du nez

und einen Schwanz sooooo kurz.

rapprocher les doigts

Kleiner Daumen sagt

on montre le pouce

Guten Tag Mama

on montre l'index

Guten Tag Papa

on montre le majeur

Guten Tag großer Bruder

on montre l'annulaire

Guten Tag Baby.

on montre le petit doigt

Piep, piep
Piep, piep, piep
wir haben uns alle lieb.
Jeder esse, was er kann
nur nicht seinen Nebenmann.
Piep, piep, piep
wir haben uns alle lieb.
Guten Appetit!

Muh, muh, muh
Muh, muh, muh
so macht im Stall die Kuh.
Wir geben ihr das Futter
sie gibt uns Milch und Butter.
Muh, muh, muh
so macht im Stall die Kuh.

Cette comptine se dit en début de repas.

Ich bin die Raupe Nimmersatt
ich bin die Raupe Nimmersatt
die immer, immer Hunger hat.
Und wenn sie was zu essen sieht
dann ruft sie:
Guten Appetit!

Les enfants tapent en rythme dans les mains.

Alle Leut', alle Leut'
geh'n jetzt nach Haus

große Leute

les bras vers le ciel

kleine Leute

les bras vers le sol

dicke Leute

étirer les bras

dünne Leute.

rapprocher les bras

Alle Leut', alle Leut' geh'n jetzt nach Haus.

Eins, Zwei, Drei

compter avec les doigts

Nicke Nacke Nei

das Spielen ist vorbei.

Alle Kinder groß und klein

lever les bras - baisser les bras

räumen jetzt ihre Spielsachen ein.

montrer d'un geste les jouets dans la salle

Eins, Zwei, Drei

compter avec les doigts

das Spielen ist vorbei.

Les enfants se réunissent en cercle.

Jetzt kommt das rechte Bein herein
avancer la jambe droite à l'intérieur du cercle.
da kommt das rechte Bein heraus
déplacer la jambe droite à l'extérieur du cercle
und dann drehen wir uns im Kreis
tourner sur soi-même.
und schütteln wir uns aus
se secouer.
und dann singen alle mit

Boogie Woogie
frapper des mains.
Boogie Woogie
frapper des mains.
Boogie Woogie
frapper des mains.
das ist der neueste Hit! (2x)

Recommencer avec d'autres membres du corps.

Les enfants sont assis et se balancent au rythme de la musique.

Meine Augen sind verschwunden
cacher ses yeux derrière ses mains

ich habe keine Augen mehr
cacher ses yeux avec ses mains

ei da sind meine Augen wieder. Tralalalla.
enlever les mains des yeux et les montrer du doigt

repandre la chanson avec une autre partie du corps

Meine Hände... Meine Füße...Meine Ohren...

Une fois la chanson apprise, faire disparaître des objets ou des cartes des autres modules. Les enfants aiment aussi beaucoup faire „disparaître“ l'un d'entre eux.

Punkt, Punkt, Komma, Strich

faire un point, un point, une virgule et un trait dans le vide
fertig ist das Angesicht.

faire un rond autour

Haare kommen oben dran

dessiner dans le vide les cheveux

Ohren, dass er hören kann

puis les oreilles

Hals und Bauch

le cou et le ventre

hat er auch.

Hier die Arme, dort die Beine

les bras et les jambes

fix und fertig ist der Kleine.

Il est possible que tous les enfants dessinent en même temps sur une feuille.

13 Fischer, wie tief ist das Wasser

Les enfants : Fischer, Fischer, wie tief ist das Wasser?

Le pêcheur : 6 Meter tief!

Les enfants : Wie kommen wir darüber?

Le pêcheur : Ihr müsst hüpfen!

Les enfants : Fischer, Fischer, wie tief ist das Wasser?

Le pêcheur : 6 Meter tief!

Les enfants : Wie kommen wir darüber?

Le pêcheur : Ihr müsst kriechen!

Différents verbes de mouvement peuvent être utilisés: auf einem Bein springen, große Schritte machen, auf den Zehenspitzen gehen etc.

Ringel, Ringel, Reihe
wir sind der Kinder dreie.
Wir sitzen unter'm Holderbusch und
machen alle husch, husch, husch.

15 Der Fuchs geht um

Schau nicht um, der Fuchs geht um.
Es geht ein wildes Tier herum.
Wer umschaut oder lacht,
dem wird der Buckel blau gemacht.

J'ai un nom, un prénom
deux yeux, un nez, un menton.

die genannten Gesichtspartien zeigen

Dis-moi vite ton prénom
pour continuer la chanson.

ein Kind direkt ansehen und ansprechen, dieses antwortet:

Je m'appelle Paul.

die anderen antworten:

Bonjour Paul.

den Refrain wieder aufnehmen:

Je m'appelle Emilie.

Bonjour Emilie.

Refrain.

Je m'appelle ...

Bonjour...

Refrain.

Variante: mehreren Kindern gleichzeitig « Bonjour » sagen

Den Daumen in der hohlen Hand verstecken, flüsternd beginnen.

Toc toc toc !

mit der anderen Hand auf die Hand klopfen, die den Daumen versteckt hält

Monsieur Pouce es-tu là ?

Nooon

den Kopf dabei schütteln

Je dors

den Kopf auf die Knie legen

die Szene öfter wiederholen und dabei immer lauter sprechen

Toc toc toc !

mit der anderen Hand auf die Hand klopfen, die den Daumen versteckt hält

Monsieur Pouce es-tu là ?

Mmm d'accord, je sors.

der Daumen kommt aus seinem Versteck und streichelt die Wangen der Kinder

Smac Smac !

Ainsi font font font
les petites marionnettes
Ainsi font font font
Trois petits tours
et puis s'en vont.

Les mains aux côtés
Sautez, sautez marionnettes
Les mains aux côtés
Marionnettes, recommencez.

La taille courbée,
Tournez, tournez, marionnettes
La taille courbée,
Marionnettes, recommencez.

Puis le front penché
Tournez, tournez, marionnettes
Puis le front penché
Marionnettes, recommencez.

Puis elles s'en iront les petites
marionnettes
Puis elles s'en iront quand les
enfants dormiront
Puis elles s'en iront les petites
marionnettes
Puis elles s'en iront quand les
enfants dormiront.

Jamais on n'a vu
Jamais on ne verra
la famille Tortue
courir après les rats.
Le papa Tortue
et la maman Tortue
et les enfants Tortue
iront toujours au pas.

Den Refrain wiederholen und dabei nach und nach das Wort „tortue“ durch Schnalzen mit der Zunge ersetzen.

Petit Pouce dit

auf Daumen zeigen

Bonjour maman

auf Zeigefinger zeigen

Bonjour papa

auf Mittelfinger zeigen

Bonjour grand frère

auf Ringfinger zeigen

Bonjour bébé

auf kleinen Finger zeigen

Tout ce que je mange

Tout ce que je mange

Mon petit ventre

Réjouis-toi !

Tout ce que je mange

C'est pour toi

Bon appétit !

Pomme, pêche, poire, abricot
y en a une, y en a une
Pomme, pêche, poire, abricot
y en a une qui est en trop.

C'est l'abricot
qui est en trop.

Pêche, pomme, poire, abricot
y en a une, y en a une
Pêche, pomme, poire, abricot
y en a une qui est en trop.

C'est l'abricot
qui est en trop.

Pomme, pêche, poire et
banane
y en a une, y en a une
Pomme, pêche poire et
banane
y en a une qui est en trop.

C'est la banane
et c'est mon drame.

Un petit bonhomme
assis sur une pomme
la pomme dégringole
et le petit bonhomme
s'envole
sur le toit de l'école.

Vole, vole, vole papillon

die Bewegung eines fliegenden Schmetterlings nachahmen

au-dessus de mon école.

den Kindergarten zeigen

Vole, vole, vole papillon

die Bewegung eines fliegenden Schmetterlings nachahmen

au-dessus de ma maison.

auf ein Haus zeigen

Zwei Kinder fassen sich an den Händen und tanzen

Savez-vous planter les choux ?

à la mode, à la mode

Savez-vous planter les choux ?

à la mode de chez nous.

die Kinder pflanzen Kohl, indem sie mit ihrem Fuß auf den Boden tippen

On les plante avec le pied

à la mode, à la mode

On les plante avec le pied

à la mode de chez nous.

das Lied mit einem anderen Körperteil wieder aufnehmen

On les plante avec ... la main ... la tête ... les fesses ... le coude

... le g'nou ...

Je cache mes yeux !

Augen verstecken

Je montre mes yeux !

Augen zeigen

Je mets mes mains en l'air !

Hände hoch

Je mets mes mains derrière !

Hände nach hinten

Je cache mon nez !

Nase verstecken

Je montre mon nez !

Nase zeigen

Je mets mon pied en l'air !

Fuß hoch

Je mets mon pied derrière !

Fuß nach hinten

Je cache mon ventre !

Bauch verstecken

Je montre mon ventre !

Les p'tites mains font tap tap tap *in die Hände klatschen*

Les p'tits pieds font tip tip tip *mit dem Fuß auf den Boden tippen*

Une par-ci, une par-là *mit der rechten Hand eine Geste machen, danach mit der linken Hand*

trois p'tits tours et puis voilà *mit den Händen drei Drehungen machen und eine Geste für 'voilà'*

Les p'tites têtes font nic nic nic *den Kopf schütteln*

Les p'tits doigts font tip tip tip *mit den Fingern tippen*

Une par-ci une par-là *mit der rechten Hand eine Geste machen, danach mit der linken Hand*

trois p'tits tours et puis voilà *mit den Händen drei Drehungen machen und eine Geste für 'voilà'*

Les p'tites bouches font smac smac smac *Küsschen ins Leere machen*

Les p'tites langues font clac clac clac *mit der Zunge schnalzen*

Une par-ci une par-là *mit der rechten Hand eine Geste machen, danach mit der linken Hand*

trois p'tits tours et puis voilà *mit den Händen drei Drehungen machen und eine Geste für 'voilà'*

Die Kinder stehen sich paarweise gegenüber

Tiens voilà main droite

die rechten Hände treffen sich und klatschen

Tiens voilà main gauche

die linken Hände treffen sich und klatschen

Tiens voilà main droite, main gauche

abwechselnd und sehr schnell treffen sich die rechten und linken Hände und klatschen

et tiens voilà les deux.

rechte gegen rechte Hand und linke gegen linke Hand

Le facteur n'est pas passé
il passera dans cinq minutes.

Dring Dring, le voilà !

Fermez vos petits pois

à la crème au chocolat et surtout ne trichez pas.

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche

Vacances !

Passez pompons les carillons
les portes sont ouvertes
Passez pompons les carillons
Les portes sont fermées.
A clé !

Alle: Promenons-nous dans les bois pendant que le loup n'y est pas
Si le loup y était, il nous mangerait mais comme il n'y est pas, il ne nous mangera pas.
Loup y es-tu ? M'entends-tu ?

Wolf: Je mets ma chemise

Alle: Promenons-nous dans les bois pendant que le loup n'y est pas

Wolf: ...Je mets ma veste ! ...Je mets mes bottes ! ...Je mets mes lunettes ! etc. J'arrive ! ... Me voilà

Impressum

Boris Steinberg (Gesang, Sprechstimme/chant, voix parlée)
www.boris-steinberg.de

Corinne Douarre (Gesang, Sprechstimme, Klavier, Autoharp,
Glockenspiel/chant, voix parlée, piano, autoharp, xylophone)
www.corinnedouarre.com

Marc Haussmann (Klavier, Keyboards/piano, claviers)
Dirk Homuth (akustische Gitarre, Banjo, Ukulele, Mundharmonica,
Melodica/guitare, banjo, ukulélé, harmonica, mélodica)
www.dirkhomuth.de

Arrangements: Marc Haussmann, Corinne Douarre,
Dirk Homuth

Sound recording | mix | mastering: Marc Haussmann
(Retox Studio)
www.retoxstudio.com

Design: Katrin Schiller, Gudula Polze www.ps-grafik.de

Impressum

Wir danken den Kindern und Erzieherinnen der "Deutsch-französischen Katernelle DOMINO", Berlin für ihre Mitwirkung.

Nous remercions pour leur soutien les enfants ainsi que les éducatrices de la « katernelle franco-allemande DOMINO », Berlin.

Office franco-allemand
pour la Jeunesse
51 rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches
Jugendwerk
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
www.dfjw.org

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin/12.2015



OFAJ
DFJW

1. Guten Morgen
2. Guten Tag
3. Tschüss-Lied
4. Familie Maus
5. Kleiner Daumen
6. Piep piep piep
7. Die Raupe Nimmersatt
8. Alle Leut'
9. Aufräumlied
10. Boogie Woogie
11. Meine Augen sind
 verschwunden
12. Punkt Punkt Komma Strich
13. Fischer Fischer
14. Ringel Ringel Reihe
15. Der Fuchs geht um
16. J'ai un nom, un prénom
17. Toc Toc Toc
18. Ainsi font font les petites
 marionnettes
19. Famille Tortue
20. Petit Pouce
21. Mon petit ventre
22. Pomme, pêche, poire, abricot
23. Un petit bonhomme
24. Vole vole papillon
25. Savez-vous planter les choux ?
26. Je cache mes yeux
27. Les p'tites mains
28. Tiens voilà main droite
29. Le facteur n'est pas passé
30. Passez Pompons
31. Loup y es-tu ?